

Resumen

“*Workfare*” y “*underclass*”, las singularidades de la traducción argentina

Ana Lucía Grondona

El presente artículo propone comprender una serie de políticas sociales de desempleo diseñadas entre 1991 y 2002 en la Argentina como experimentos *workfare*. Para ello, se reponen las principales características de este esquema en su versión estadounidense. En particular, se analiza la delimitación de la *underclass* como la población objetivo de estas intervenciones, que pretendían activar a estos “beneficiarios” moralmente sospechosos. Antes de adentrarnos en el análisis del “caso” argentino, recuperamos un antecedente singular del *workfare* en América Latina: la experiencia chilena. Luego, analizamos en detalle las singularidades de la traducción argentina del esquema, observando en particular los modos en que en nuestro contexto éstos producirían (y no presupondrían) una *underclass* que se superponía a la inasible figura del “desempleado”.

Descriptores:

(workfare)
(underclass)
(desempleo)
(traducción)

Abstract

"*Workfare*" and "*underclass*": singularities of the Argentine translation

Ana Lucía Grondona

This article aims at understanding a series of social policies for the unemployed designed between 1991 and 2002 in Argentina as *workfare* experiments. In order to do so, we describe the main features of the scheme in its U.S. version. In particular, we examine the definition of the *underclass* as the populations targeted by these interventions, which pointed at activating these morally suspicious "beneficiaries". Before concentrating in the Argentine "case", we retrieve the singular experience of the Chilean *workfare* experience. Afterwards, we analyse in detail the peculiarities of Argentina's *workfare* translation, particularly the ways in which in our context *workfare* would produce rather than presuppose an *underclass*, which in Argentina would overlap with the ungraspable figure of the *unemployed*.

Keyword:

(workfare)
(underclass)
(unemployment)
(translation)